

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS^๑

ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งกองทุนสำหรับอาเซียน

พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE I ESTABLISHMENT AND MEMBERSHIP</p> <p>1. The Contracting Parties shall establish a Fund for ASEAN (hereinafter called "the Fund").</p> <p>2. Members of ASEAN shall be entitled to membership in the Fund and shall become members upon signature of this Agreement or in the case of new members upon deposit of this instrument of accession to this Agreement.</p>	✓		<p>ข้อ ๑ การก่อตั้งและสมาชิก</p> <p>๑. ประเทศภาคีสัญญาจะก่อตั้งกองทุนสำหรับอาเซียน (ต่อไปจะเรียกว่า "กองทุน")</p> <p>๒. สมาชิกอาเซียนจะมีสิทธิเป็นสมาชิกในกองทุนและจะเป็นสมาชิกเมื่อลงนามในความตกลงฉบับนี้ หรือในกรณีสมาชิกใหม่เมื่อมีการเก็บเอกสารการเข้าร่วมความตกลงฉบับนี้</p> <p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการเป็นสมาชิกกองทุน ซึ่งไม่ได้กำหนดพันธกรณีเป็นการเฉพาะต่อภาคีสัญญา จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>ARTICLE II THE FUND</p> <p>1. The Fund shall be made up of the ASEAN National Fund of each of the member countries (hereinafter referred to as "the national fund"). Contributions made by each member country to the Fund shall be paid into the national fund of each</p>	✓		<p>ข้อ ๒ กองทุน</p> <p>๑. กองทุนนี้จะประกอบด้วยกองทุนแห่งชาติของประเทศสมาชิกแต่ละประเทศ (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า "กองทุนแห่งชาติ") การบริจาคเงินให้แก่กองทุนจะถูกจ่ายให้กับกองทุนแห่งชาติของแต่ละประเทศและจะมีการก่อตั้งขึ้นในประเทศนั้นเงิน</p>	

^๑ <http://agreement.asean.org/media/download/20131230231809.pdf>

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS^๑

ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งกองทุนสำหรับอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>member country and shall be held in the country of that member country.</p> <p>2. (a) Each member country shall initially contribute to the Fund an amount equivalent to US\$ 1 million to be paid in not more than three annual instruments. The contribution in national currency shall be convertible into United States dollars. The Fund may be increased from time to time as agreed upon by the ASEAN foreign Ministers (hereinafter referred to as "the Foreign Ministers")</p> <p>(b) Contributions to the Fund shall be determined in United States dollars. Each member country may make contributions of equivalent amount in its national currency or in United States dollars or in both.</p> <p>3. (a) The national Fund shall be replenished by each member country to the required level as decided by the Foreign Ministers in paragraph 2 (a) taking into account any outstanding claim for reimbursement by member countries.</p> <p>(b) At the end of every quarter, or in the event of a member country changing the value of its national currency, it shall make such adjustments in its own contribution as well restore the balance of its national</p>			<p>๒. (ก) ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศ จะบริจาคเงินให้กองทุนรวมเป็นจำนวน ๑ ล้านเหรียญสหรัฐ โดยจะจ่ายไม่เกินสามครั้ง ต่อปี และจ่ายเป็นสกุลเงินแห่งชาติของประเทศ ซึ่งสามารถแปลงเป็นสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐฯ ได้ และกองทุนนี้อาจเพิ่มขึ้นได้ตามที่รัฐมนตรี ต่างประเทศอาเซียนเห็นชอบ (ต่อไปใน ความตกลงนี้จะเรียกว่า "รัฐมนตรีต่างประเทศ")</p> <p>(ข) การบริจาคเงินสมทบเข้ากองทุน จะกำหนดเป็นสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐ ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศอาจบริจาคเงิน จำนวนเทียบเท่าในสกุลเงินของประเทศ หรือในสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐฯ หรือทั้งสอง ประเภท</p> <p>๓. (ก) กองทุนแห่งชาติจะได้รับการ สมทบทุนจากประเทศสมาชิกให้อยู่ในระดับที่ รัฐมนตรีต่างประเทศได้กำหนดไว้ในวรรค ๒ (ก) โดยคำนึงถึงเงินค้างจ่ายของประเทศสมาชิก</p> <p>(ข) เมื่อสิ้นสุดไตรมาสหรือในกรณีที่ ประเทศสมาชิกมีการเปลี่ยนแปลงค่าเงิน ในประเทศ ให้ทำการปรับค่าเงินดังกล่าว ในการบริจาคและคืนสมดุลของกองทุนแห่งชาติ</p>	

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS^๑

ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งกองทุนสำหรับอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>fund to its equivalent value in United States dollars at the close of business on the day prior to the adjustments.</p> <p>(c) For the purpose of calculating the amount of national currency contribution, replenishment, adjustment or reimbursement to the national fund, the rate of conversion shall be the par value of the currency of each member country as declared with the International Monetary Fund.</p> <p>(d) In cases where the national currency of a member country does not have a par value declared with the International Monetary Fund, the rate conversion of the national currency of that country shall be based on such rate of exchange at the close of business on the day prior to the date when the contribution, replenishment, adjustment or reimbursement is to be made as determined by the ASEAN Standing Committee upon consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.</p>			<p>ให้เทียบเท่ากับสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐในวันปิดทำการก่อนที่จะมีการปรับปรุง</p> <p>(ค) เพื่อวัตถุประสงค์ในการคำนวณตามสกุลเงินของประเทศสมาชิก การเติมเต็มบัญชี การปรับปรุงบัญชีหรือการเรียกเงินคืนจากการทตรงจ่ายในกองทุนแห่งชาติ อัตราการแปลงสภาพจะเป็นมูลค่าที่ตราไว้ตามสกุลเงินของประเทศสมาชิกแต่ละประเทศที่ซึ่งได้แจ้งไว้กับกองทุนการเงินระหว่างประเทศ</p> <p>(ง) ในกรณีที่สกุลเงินของประเทศสมาชิกไม่ได้ตราไว้กับกองทุนการเงินระหว่างประเทศ อัตราแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศของประเทศนั้นจะขึ้นอยู่กับอัตราแลกเปลี่ยนในวันปิดทำการจนถึงวันที่มีการจ่ายเงิน การเติมเต็มบัญชี การปรับปรุงบัญชีหรือการเรียกเงินคืนจากการทตรงจ่ายในกองทุนแห่งชาติจะถูกกำหนดโดยคณะกรรมการประจำอาเซียนเมื่อมีการปรึกษาหารือร่วมกับกองทุนการเงินระหว่างประเทศ</p> <p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการบริจาคเงินสมทบทุนในกองทุน</p>	

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS^๑

ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งกองทุนสำหรับอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไข	แก้ไข	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			อาเซียน ประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ซึ่งอยู่ในกรอบภารกิจของกระทรวงการคลังและธนาคารแห่งประเทศไทย จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน	
<p>ARTICLE III CONTROL DISBURSEMENT AND ACCOUNTING</p> <p>The control disbursement and accounting of the Fund shall be in accordance with the rules contained in the Annex hereto.</p>	✓		<p>ข้อ ๓ การควบคุมการเบิกจ่ายและบัญชี</p> <p>การควบคุมการเบิกจ่ายและบัญชีของกองทุนให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ในภาคผนวก</p> <p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดการควบคุมการเบิกจ่ายและการบัญชีของกองทุนตามความตกลงนี้ ซึ่งไม่ได้กำหนดพันธกรณีเป็นการเฉพาะ จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>ARTICLE IV AMENDMENTS</p> <p>Any member country may propose an amendment to the provisions of this Agreement or to the rule contained in the Annex hereto. Such amendment shall only come into force after it has been accepted by all the other member counties.</p>	✓		<p>ข้อ ๔ การแก้ไขเพิ่มเติม</p> <p>ประเทศสมาชิกอาจเสนอให้มีแก้ไขความตกลงนี้หรือกฎระเบียบในภาคผนวก โดยการแก้ไขดังกล่าวจะมีผลหลังจากที่ประเทศสมาชิกอื่นให้ความยินยอม</p>	

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS^๑

ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งกองทุนสำหรับอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดเงื่อนไขของแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงนี้ ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายในแต่อย่างใด</p>	
<p>Article V Entry into force and termination This Agreement shall enter into force on the date of signature by all the member counties and shall remain in force until is terminated by the decision of all the foreign ministers.</p>	✓		<p>ข้อ ๕ การบังคับใช้และการสิ้นสุด ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อประเทศสมาชิกทั้งหมดลงนามและมีผลจนกว่าจะมีการยกเลิกโดยคำตัดสินของรัฐมนตรีต่างประเทศทั้งหมด</p> <p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดเงื่อนไขของการมีผลใช้บังคับและการสิ้นสุดของความตกลงนี้ ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>ARTICLE VI WITHDRAWAL A Contracting Party may at any time give formal notice of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect one year from the date of the notification of the Ministry of Foreign Affairs,</p>	✓		<p>ข้อ ๖ การถอนตัว ประเทศภาคีสัญญาอาจแจ้งความประสงค์ถอนตัวออกจากความตกลงนี้ และจะมีผลภายในหนึ่งปีนับแต่มีการแจ้งจากกระทรวง</p>	

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS^๑

ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งกองทุนสำหรับอาเซียน

พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Malaysia, which shall as soon as possible notify all the other member countries.			<p>การต่างประเทศมาเลเซียแจ้งให้ประเทศสมาชิกทุกประเทศทราบโดยเร็ว</p> <p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดเงื่อนไขในการถอนตัวออกจากความตกลงนี้ ซึ่งไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีเป็นการเฉพาะ จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	